



چاپخانه قرآن کریم مجمع ملک فهد



مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبد العزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل:
«خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ».

أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود، -حفظه الله-، بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم. وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم، إلى جميع لغات العالم المهمة، تسهياً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ، المأمور به في قوله ﷺ: «بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً».

وخدمةً لإخواننا الناطقين باللغة الفارسية، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة الفارسية، التي قام بها الشيخ الشاه ولي الله الدهلوي. وراجعها من قبل المجمع فضيلة الشيخين د/ عبد الغفور بن عبد الحق البلوشي، ومحمد علي داري، مع العلم أنه تم تحديث لغتها من قبل المجمع.

ونحمد الله سبحانه وتعالى، أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم، الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم، -مهما بلغت دقتها-، ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤدّيها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كله من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية، بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة، للإفادة من الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

پیش گفتار،

نوشته: عالمقام الشيخ: صالح بن عبد العزيز بن محمد آل الشيخ
وزير امور اسلامی و اوقاف و دعوت و ارشاد
سرپرست عمومی مجمع

حمدو ستایش خدای راکه پروردگار جهانیان است که در کتاب خود فرموده است،

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾.

به تحقیق که آمد شمارا ازطرف خداوند نوری و کتاب روشن بیان و درود و سلام بر اشرف انبیاء پیامبر مان محمد (ﷺ) که فرمودند:

«خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ»

بهترین شما کسی است که قرآن را بیاموزد و به دیگران آموزش دهد،

أما بعد:

برای تحقق رهنمودهای خادم حرمین شریفین شاه عبد الله بن عبد العزيز آل سعود - حفظه الله. دراهتمام راجع بقرآن کریم و چاپ و نشر آن و توزیعش بین مسلمانان دراقصى نقاط جهان و همچنین ترجمه و تفسیر معانی آن به زبانهای مختلف جهان.

و بنابر اعتقاد وزارت امور اسلامی و اوقاف و دعوت و ارشاد مملکت عربستان سعودی دراهمیت ترجمه معانی قرآن کریم به تمامی زبانهای مهم جهان و تسهیل فهم آن برای مسلمان غیر عرب زبان و تحقق مصداق رهنمودپیامبرگرامی اسلام - ﷺ - که فرمودند (بلغوا عني ولو آية) ابلاغ کنید از من حتی يك آیه.

و برای خدمت برادران فارسی زبانمان باعث مسرت است که این ترجمه فارسی را تقدیم خوانندگان فارسی زبان کنیم که بوسیلهٔ شیخ شاه ولی الله دهلوی ترجمه، و باز بینی و بررسی مجدد ازجهت مجمع توسط د/ عبد الغفور عبد الحق بلوچ و شیخ محمد علی داری شده است.

باآگاهی به آنکه لغة ترجمه به تجدید ازجهت مجمع به انجام رسید، بارگاه إلها ازمای قبول فرما به یقین توثی شنوای ودانا.

شکر و سپاس خدا را داریم که توفیق این کار بزرگ را عطا فرمود، و امیدواریم که خالص برای رضای خدا باشد و باعث منفعت مردمان قرارگیرد.

والبتّه ماخوب درک می کنیم که ترجمه معانی قرآن کریم هر چند که دقیق باشد فراگیرندهٔ مفهوم اصلی معانی وسیع نصوص پراعجاز قرآن نخواهد بود، و اما معانی ایکه ترجمه دربر دارد خلاصه ای ازرسائی علم مترجم درفهم قرآن کریم است.

و در برگیرندهٔ نقص و اشتباهاتی خواهد بود که عموم بشر از آن مصون نیست.

پس بنا براین از تمامی خوانندگان محترم این ترجمه خواهشمندیم درصورت مشاهدهٔ هرگونه اشتباهاتی از قبیل کمی ویشی و غیره لطفاً آنرا به مجمع ملک فهد برای چاپ قرآن کریم در مدینه منوره ارسال نموده تا که در چاپهای آینده از ملاحظات شما استفاده گردد إن شاء الله تعالی.

والله الموفق والهادی إلى سواء السبيل،

خداست توفیق دهنده و اوست راهنما به راه راست، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

سوره فاتحه
مکی و آن هفت آیه است

﴿۱﴾ به نام خداوند بخشنده مهربان

﴿۲﴾ ستایش برای خدای است، پروردگار عالمها^(*) ﴿۳﴾ بخشنده مهربان. ﴿۴﴾ خداوند روز جزا. ﴿۵﴾ (تنها) تورا می پرستیم و (تنها) از تو یاری می جوییم. ﴿۶﴾ ما را به راه راست هدایت کن. ﴿۷﴾ راه آنانکه اکرام کرده ای برایشان. نه راه آنانکه خشم گرفته شد بر آنها و نه راه گمراهان^(۲).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤ أَهْدِنَا
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

(*) توضیح: ستایش خداوندی راسزاست که پروردگار جهانیان است (مصحح).

(۱) مترجم گوید یعنی عالم انس و عالم جن و عالم ملائکه و علی هذا القیاس فتح الرحمن.

(۲) مترجم گوید مراد از آنانکه اکرام کرده شد بر آنها چهار فرقه اند نبیین و صدیقین و شهدا و صالحین و مراد از آنانکه خشم گرفته شد بر آنها یهود اند و از گمراهان نصاری، آمین قبول کن دعای ما را فتح الرحمن.

سوره بقره مدنی است و آن دوصد
و هشتاد و شش آیه و چهل رکوع است

به نام خداوند بخشنده مهربان.

﴿۱﴾ اَلَمْ ﴿۲﴾ این کتاب هیچ شبهه ای در آن نیست، پرهیز گاران را رهنماست. ﴿۳﴾ آنانکه به نادیده ایمان می آورند و نماز را برپا می دارند و از آنچه ایشان را روزی داده ایم خرج می کنند. ﴿۴﴾ و آنانکه به آنچه فرود آورده شده به سوی تو و آنچه فرود آورده شده پیش از تو ایمان می آورند و ایشان به آخرت یقین دارند. ﴿۵﴾ ایشان از جانب پروردگار خویش بر هدایت اند و ایشان رستگارانند.

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 اَلَمْ ﴿۱﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى
 لِّلْمُتَّقِينَ ﴿۲﴾ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
 وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿۳﴾ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ
 إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَيَا لْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿۴﴾
 أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
 هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿۵﴾

﴿۶﴾ هر آینه آنانکه کافر شدند برابر است برایشان که بترسانی ایشان را یا نترسانی ایشان را، ایمان نمی آورند. ﴿۷﴾ خدا بر دلهای ایشان مهر نهاد و بر شنوائی ایشان - و بر چشمهای ایشان پرده ایست و برای ایشان عذاب بزرگ است. ﴿۸﴾ و از مردمان کسی هست که می گوید به خدا ایمان آوردیم و به روز بازپسین و ایشان مومنان نیستند. ﴿۹﴾ خدا و مومنان را فریب می دهند و بحقیقت نمی فریبند مگر خود را و نمی فهمند. ﴿۱۰﴾ در دلهای ایشان بیماری ست پس خدا به ایشان بیماری را افزون داد و برای ایشان عذاب درد دهنده است به سبب آنکه دروغ می گفتند. ﴿۱۱﴾ و چون به ایشان گفته شود در زمین تباه کاری کنید گویند جزاین نیست که ما اصلاح کاریم. ﴿۱۲﴾ آگاه شو به تحقیق ایشان تباه کاران اند ولیکن آگاه نمی شوند. ﴿۱۳﴾ و چون به ایشان گفته شود که ایمان آورید چنانکه ایمان آوردند مردمان، گویند آیا ایمان آوریم چنانچه ایمان آوردند بیخردان؟ آگاه شو به تحقیق ایشانند بی خردان ولیکن نمی دانند. ﴿۱۴﴾ و وقتی که ملاقات می کنند با اهل ایمان گویند ایمان آورده ایم و چون با شیاطین خود^(۱) تنها شوند گویند هر آینه ما با شما ایم جزاین نیست که ما تمسخر می کنیم. ﴿۱۵﴾ خدا به ایشان تمسخر می کند و ایشان را مهلت میدهد سرگشته در گمراهیشان. ﴿۱۶﴾ ایشان آنکسانند که گمراهی را عوض هدایت خریدند پس تجارت ایشان سود نیافت و راهیاب نشدند.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمَنْ النَّاسُ مَنِ يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾ صُمُّكُمْ عُمًى فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ مِّنَ الظُّلُمَاتِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشْأَوْفِيهِ إِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾ يَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَن تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

﴿۱۷﴾ داستان ایشان مانند داستان کسی است که آتش را افروخت پس چون آتش دوروبر او را روشن کرد خدا نور ایشان را از بین برد و ایشان را در تاریکی‌ها یی که هیچ نبینند بگذاشت. ﴿۱۸﴾ کرانند، گنگانند، کورانند پس ایشان باز نمی گردند^(۱). ﴿۱۹﴾ یا (داستان ایشان) مانند باران تنداست که از آسمان آمده باشد که در وی تاریکی‌ها ورعد و برق است، انگشتان خود را در گوشهای خود درمی آرند به سبب آوازهای پُر هول از ترس مرگ، و خدا کافران را احاطه کننده است. ﴿۲۰﴾ نزدیک است که برق چشمهای ایشان را برباید هرگاه روشنی دهد برق ایشان را راه روند در آن روشنی و چون برایشان تاریکی دهد بایستند و اگر خدامی خواست البته شنوائی ایشان را و دیده‌های ایشان را می برد هر آینه خدا بر همه چیز توانا است^(۲). ﴿۲۱﴾ ای مردمان پروردگار خویش را بپرستید آنکه شمارا و کسانی را که پیش از شما بوده اند آفرید تادرپناه شوید^(۳). ﴿۲۲﴾ آنکه برای شما زمین را بساطی و آسمان را سقفی ساخت و از آسمان آبی فرود آورد سپس به آن از انواع میوه‌ها روزی برای شما بیرون آورد پس برای خدا هم‌تایان مقرر مکنید در حالیکه شما میدانید. ﴿۲۳﴾ و اگر هستید در شبهه از آنچه بر بنده خود فرود آوردیم (یعنی از قرآن) پس یک سوره ای مانند آن بیارید و مددکاران خود را غیر از خدا بخوانید اگر راستگو هستید. ﴿۲۴﴾ پس اگر نکردید و البته نمی توانید انجام دهید پس حذر کنید از آن آتشی که آتش انگیز آن^(۴) مردمان و سنگها باشند، برای کافران آماده کرده شده است.

(۱) مترجم گوید که حاصل مثل آنست که اعمال منافقان همه نابود شود چنانکه روشنی آن جماعت دور شد.

(۲) مترجم گوید که حاصل مثل آن است که منافقان در ظلمات نفسانی افتاده اند و چون مواظبه بلیغه شنوند فی الجمله ایشان را تنبیهی می شود و آن فائده نکند مانند مسافران که در شب تاریک و ابرحیران باشند و در برق دوسه قدم بروند و باز ایستند والله اعلم.

(۳) تا پرهیزگار شوید (واژه خشم خدا ایمن باشید مصحح).

(۴) یعنی هیزهای وی.

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝ (۱) اللَّهُ الصَّمَدُ ۝ (۲) لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝ (۳)
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝ (۴)

سُورَةُ الْفَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝ (۱) مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝ (۲) وَمِنْ شَرِّ
غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝ (۳) وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝ (۴)
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝ (۵)

سُورَةُ النَّاسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝ (۱) مَلِكِ النَّاسِ ۝ (۲) إِلَهِ
النَّاسِ ۝ (۳) مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ۝ (۴) الَّذِي
يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۝ (۵)
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۝ (۶)

سوره اخلاص مکی است
وآن چهار آیه است

به نام خداوند بخشنده مهربان.

﴿۱﴾ بگو او خدای یگانه است. ﴿۲﴾ خدای بی نیاز است. ﴿۳﴾ نه (فرزند) زاده و نه زاده شده است. ﴿۴﴾ و هیچکس همتای او (نبوده) نیست.

سوره فلق مدنی است
وآن پنج آیه است

به نام خداوند بخشنده مهربان.

﴿۱﴾ بگو به پروردگار صبح پناه می برم. ﴿۲﴾ از شر هرچه آفریده است. ﴿۳﴾ و از شر شب تاریک چون تاریکی او منتشر شود. ﴿۴﴾ و از شر (زنان) سحر کننده در گرهها دم زننده. ﴿۵﴾ و از شر حاسد (رشکخور) چون حسد کند.

سوره ناس مدنی است
وآن شش آیه است

به نام خداوند بخشنده مهربان.

﴿۱﴾ بگو به پروردگار مردمان پناه می برم. ﴿۲﴾ پادشاه مردمان. ﴿۳﴾ معبود مردمان. ﴿۴﴾ از شر وسوسه گر بازپس رونده (به هنگام یاد خدا). ﴿۵﴾ آنکه در سینه های مردمان وسوسه می افکند. ﴿۶﴾ از جنیان باشد یا از مردمان.